

CATULL

Lesbia – Zyklus

c. 2

Passer, deliciae meae puellae,
quicum ludere, quem in sinu tenere,
cui primum digitum dare adpetenti
et acris solet incitare morsus,
cum desiderio meo nitenti
carum nescioquid libet iocari
et solaciolum sui doloris –
credo, tum gravis acquiecet ardor:
tecum ludere sicut ipsa possem
et tristis animi levare curas!

Übersetzungshilfen :

passer	Spatz oder Drossel
deliciae	passer hier Vokativ
quicum	hier Liebling, Schatz
in sinu	wie quocum
primus digitus	an der Brust
adpetere	Fingerspitze
acris	hier picken
solet	= acres
incitare morsus	Subjekt ist puella, die Geliebte
desiderium	das Picken herausfordern
nitens	hier Geliebte
carum nescioquid ... iocari	strahlend schön
	irgendeinen zärtlichen Scherz
	treiben
solaciolum	zu solacium
	zu et solaciolum ergänze
	sibi affere
tum	dann, d.h. beim Spielen mit dem
	passer
acquiescere	zu quies
ardor	zu ardere
tecum	angeredet ist der passer
tristis	= tristes
curae	die Qualen der Liebe